

## THE WORM LIZARD

### *Free Translation*

Now I know. Some women went into the water. They were swimming across. One of them stayed behind on the shore, and then went into the water. A worm lizard went into her crotch. The worm lizard went in.

"Eee," she said. "Something went into me," she said.

"What is it?" they said.

"Something went into my crotch," she said.

It was a worm lizard. There were many young, the young of the worm lizard, the story used to say. It stayed inside of her a long time. The young were born, my grandmother used to say, Nakamiri, long ago. It's a story of long ago.

They had gone into the water after *tamino* fruits. They were eating *tamino* fruits.

They came back. Her father beat her with a switch, because there was something inside of her.

"An ugly thing has touched you," her father said.

Her father beat her, but he couldn't kill the creature that was inside of her. Only the young of the worm lizard came out.

### *Interlinear Presentation*

1 *Owato**waha*                      *oke*  
 o-        wato -waha    o-        ke  
 1SG.S know change    1SG.S DECL+F  
 vt                                      prt

'Now I know.'

2 *Ee*                      ,    *me fanawi*    *bokehemetemoneke*                      *faha*    *ya*  
 ee                      me fanawi    boka                      -hemete -mone -ke    faha    ya  
 (pause)                      women                      enter water FP.N+F    REP+F DECL+F    water    ADJU  
 interj                      nf                      vi                      nf                      prt

'Some women went into the water.'

3 *Faha*    *ya*        *me*        *boka*                      *me*        *tao*    *toriwawite*  
 faha    ya        me        boka+F                      me        tao    to-    na    -riwaha -witI  
 water    ADJU    3PL.S    enter water    3PL.S    hit    away    AUX    across    out  
 nf        prt        pron    vi                      pron    vi        aux

*towakosa*                      ,    *bokamake*                      *tokomake*  
 to-    waa    -kosa+F                      boka                      -makI                      to-    ka                      -makI  
 CH    stand middle                      enter water following                      away go/come following  
 vi                      vi                      vi

*boyowi*                      *tokematamonaka*                      *behe*        *ya*  
 boyowi                      to-    ka                      -himata -mona -ka                      behe        ya  
 worm lizard    away go/come    FP.N+M    REP+M DECL+M    crotch    ADJU  
 nm                      vi                      pn                      prt

'They went into the water. They were swimming across. One of them stayed behind on the shore, and then went into the water. She went. A worm lizard went into her crotch.'

## THE WORM LIZARD

4 **Boyowi toke** , **Eee ati nemetemoneni**  
 boyowi to- ka+M , Eee ati na -hemete -mone -ni  
 worm lizard away go/come interj say AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 nm vi vt aux

'The worm lizard went in. "Eee," she said.'

5 **Yama owa ni tokini** **ati nemetemoneke**  
 yama owa ni to- ka -ni ati na -hemete -mone -ke  
 thing 1SG to away go/come BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf pron prt vi vt aux

'"Something went into me," she said.'

6 **Himata amariya** ? **me ati nemetemonehe**  
 himata ama -ri -ya me ati na -hemete -mone -he  
 what? be CQ+F now 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP  
 interrog vc pron vt aux

'"What is it?" they said.'

7 **Yama otoro** **yama obehe** **ya tokini**  
 yama o- toro yama o- behe ya to- ka -ni  
 thing 1SG.POSS inside thing 1SG.POSS crotch ADJU away go/come BKG+F  
 nf pn nf pn prt vi  
**ati nemetemone boyowinoho**  
 ati na -hemete -mone boyowi -no -ho  
 say AUX FP.N+F REP+F worm lizard IP.N+M DUP  
 vt aux nm

'"Something went into my crotch," she said. It was a worm lizard.'

8 **Mate tamake** **boyowi biti** **mati** , **hiyara aati**  
 matehe tama -ke boyowi biti mati , hiyara a- ati  
 children be many DECL+F worm lizard offspring 3PL story DUP say  
 nf vi nm nm pron nf vt  
**toamaro amake**  
 to- ha -hamaro ama -ke  
 CH AUX FP.E+F SEC DECL+F  
 aux sec

'There were many young, the young of the worm lizard, the story used to say.'

9 **Fe toro ya fofoya** **toematamonane**  
 fee toro ya fo- foya to- ha -himata -mona -ne  
 3SG.POSS inside ADJU DUP be inside CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 pron pn prt vi aux

'It stayed inside of her a long time.'

10 **Biti me ta me iha** , **okaki**  
 biti me taa me iha.LIST , o- ka aki  
 offspring 3PL contrast 3PL.S be born 1SG.S POSS grandmother  
 nm pron prt pron vi nf  
**okaki hiyari aati toemetemoneke**  
 o- ka aki hiyara.NFIN a- ati to- ha -hemete -mone -ke  
 1SG.S POSS grandmother speak DUP say CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi vt aux  
**Nakamiri** , **hibati ya**  
 Nakamiri hibati ya  
 (woman's name) long time ago ADJU  
 npropf nf prt

## THE WORM LIZARD

'The young were born, my grandmother used to say, Nakamiri, long ago.'

11 *Hibati*                    *ka*    *hiyara*    *amake*                    .  
 hibati                    ka    hiyara    ama -ke  
 long time ago    of    story    be    DECL+F  
 nf                    prt    nf                    vc

'It's a story of long ago.'

12 *Tamino*    *me*            *afi*                    *nemetemoneke*                    *tamino*            *tamino*  
 tamino    me            afi                    na -hemete -mone -ke            tamino    tamino  
 tree sp    3PL.S    bathe with    AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F    tree sp    tree sp  
 nm                    pron    vt                    aux                    nm                    nm

*me*            *kaba*            *mati*  
 me            kaba+F    mati  
 3PL.S    eat            3PL.S  
 pron    vt                    pron

'They went into the water after *tamino* fruits. They were eating *tamino* fruits.'

13 *Faya*    *me*            *kamemetemoneke*  
 faya    me            ka            -ma -hemete -mone -ke  
 so            3PL.S    go/come back    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 conj    pron            vi

'They came back.'

14 *Bati*                    *kosi*            *hinemetemoneni*                    ,            *tori*                    *yama*  
 bati                    kosi            hi- na -hemete -mone -ni            ,            tori                    yama  
 3SG.POSS.father    flail    OC    AUX    FP.N+F    REP+F    BKG+F            inside+F    thing  
 nm                    vt            aux                    pn                    nf

*foyi*  
 foya.NFIN  
 be inside  
 vi

'Her father beat her with a switch, because there was something inside of her.'

15 *Yama*    *irabo*            *tiwa*            *boyo*            *na*            *awineni*                    *bati*                    *ati*  
 yama    irabo.NFIN    tiwa            boyo            na+F            awine -ni            bati                    ati  
 thing    be bad            2SG.O    feel            AUX            seem+F    BKG+F            3SG.POSS.father    say  
 nf            vi                    pron    vt            aux            sec                    nm                    vt

*nematamonane*  
 na -himata -mona -ne  
 AUX    FP.N+M    REP+M    BKG+M  
 aux

'"An ugly thing has touched you," her father said.'

16 *Faya*    *bati*                    *kosi*            *hina*            *tori*                    *abe*                    *fawa*  
 faya    bati                    kosi            hi- na+F            tori                    abe                    fawa  
 so            3SG.POSS.father    flail    OC    AUX            inside+F            creature+F            disappear  
 conj    nm                    vt            aux                    pn                    pn                    vi

*hikanihemetemonehe*  
 hi- to- ka-    niha- na -hemete -mone -he  
 OC    CH    COMIT    CAUS    AUX    FP.N+F    REP+F    DUP  
 aux

'Her father beat her, but he couldn't kill the creature that was inside of her.'

## THE WORM LIZARD

17	<b>Boyowi</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>ta</b>	<b>me</b>		<b>iiha</b>
	boyowi	biti	me	taa	me	i-	iha
	worm lizard	offspring	3PL	contrast	3PL.S	DUP	be born
	nm	nm	pron	prt	pron	vi	
	<b>tohemetemone</b>		<b>me</b>	<b>ama</b>			<b>ama -ke</b>
	to- ha -hemete	-mone	me	ama	-ke		
	CH AUX FP.N+F	REP+F	3PL.S	SEC	DECL+F		
	aux		pron	sec			

'Only the young of the worm lizard came out.'